



Οἰκουμενικόν Πατριαρχεῖον  
Ἐνορία Ἁγίας Φιλοθέης

Patriarcat Œcuménique  
Église Sainte Philothée d'Athènes

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 1 Δεκεμβρίου 2019

Κυριακή ΙΔ' Λουκά

Μνήμη Ἁγίου Προφήτου Ναούμ, Ὁσίου Φιλαρέτου  
τοῦ ἐλεήμονος καὶ Μάρτυρος Ἀνανίου τοῦ Πέρσου.



Bulletin dominical

Dimanche 1 Décembre 2019

14<sup>ème</sup> Dimanche de Luc

Mémoire des Saint prophète Nahum, Saint Philarète le  
Miséricordieux et saint martyr Ananias le Persan.

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως - Ὠδή α'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν,  
ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ  
Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε  
λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Catavassia de la Nativité – Ode 1

Le Christ vient au monde, glorifiez-Le ; le Christ descend  
des cieux, allez à Sa rencontre ; sur terre voici le Christ,  
exaltez-Le ; terre entière, chante pour le Seigneur ;  
peuples, louez-Le dans l'allégresse, car Il S'est couvert de  
gloire.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, ἠνέφξας  
τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν  
θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις  
κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστὲ ὁ Θεός,  
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Tropaire de la Résurrection

Par ta croix, Tu as détruit la mort, Tu as ouvert au larron  
le paradis, Tu as fait cesser les lamentations des femmes  
myrrhophores, Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu,  
de proclamer que Tu es ressuscité en accordant au monde  
la grande miséricorde.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθησὶ κορυφή, ἐξ ἄθλων ὧν  
ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων  
πρωτόαθλε· Στέφανε, σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων,  
ἀπελέγξας μανίαν, εἶδες σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς  
δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

Tropaire de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des  
souffrances supportées pour le Christ notre Dieu,  
Stéphane, premier à combattre parmi les Martyrs ; tu  
confondis l'assemblée des impies, à la droite du Père tu vis  
le Sauveur. Sans cesse prie-Le pour que nos âmes soient  
sauvées.

Κοντάκιον

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν  
Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ  
οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ  
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον,  
τὸν προ αἰώνων Θεόν.

Kondakion

En ce jour la Vierge vient dans la grotte, pour faire naître  
ineffablement le Verbe qui précède les siècles. Danse Terre  
entière, à l'écoute de cette nouvelle. Glorifie avec les anges  
et les bergers Celui qui a voulu Se présenter comme enfant  
nouveau-né, le Dieu qui précède les siècles.

Ἀδελφοί, Χριστός ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρωθεν ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας· τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνοντας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. Καὶ ἔλθων εὐηγγελίσαστο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· ὅτι διὰ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγήν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα. Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ, ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

Frères, le Christ est notre paix, Lui qui en un seul peuple a réuni les Juifs et les païens, et qui a renversé le mur de haine qui les séparait. Ayant anéanti par Sa chair la loi des ordonnances dans ses prescriptions, afin de créer en lui-même avec les deux un seul homme nouveau, en établissant la paix, et de les réconcilier, l'un et l'autre en un seul corps, avec Dieu par la croix, en détruisant par elle l'inimitié. Il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient près ; car par Lui nous avons les uns et les autres accés auprès du Père, dans un même Esprit. Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni des gens du dehors ; mais vous êtes concitoyens des saints, gens de la maison de Dieu. Vous avez été édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, Jésus Christ Lui-même étant la pierre angulaire. En Lui tout l'édifice, bien coordonné, s'élève pour être un temple saint dans le Seigneur. En Lui vous êtes aussi édifiés pour être une habitation de Dieu en Esprit.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν τὸν Ἰησοῦν εἰς Ἱεριχῶ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. Καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με. Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῶ μάλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς Αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει Αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

Or il arriva, comme Il approchait de Jéricho, qu'un aveugle était assis au bord du chemin, demandant l'aumône. Et entendant la foule passer, il demanda ce que c'était. On lui dit que c'était Jésus de Nazareth qui passait. Et il cria, en disant : Jésus, Fils de David, ayez pitié de moi. Et ceux qui marchaient en avant le reprenaient rudement pour qu'il se tût ; mais il criait encore plus : Fils de David, ayez pitié de moi. Alors Jésus, S'arrêtant, ordonna qu'on le Lui amenât. Et lorsqu'il se fut approché, Il l'interrogea, en disant : Que veux-tu que Je te fasse ? Il répondit : Seigneur, que je voie. Et Jésus lui dit : Vois ; ta foi t'a sauvé. Et aussitôt il vit, et il Le suivait, en glorifiant Dieu. Et tout le peuple, ayant vu cela, rendit gloire à Dieu.

\*\*\*

#### **Sainte Communion :**

Les célébrations liturgiques sont ouvertes à tous. Néanmoins, la participation à la Sainte Communion est réservée aux chrétiens orthodoxes qui s'y sont préparés selon la tradition de notre Eglise par le jeûne et le sacrement de la confession. Enfin, tout le monde est invité à recevoir le pain béni (*antidoron*) à l'issue de la Divine Liturgie.

\*\*\*

## **Annonces**

**Lundi 2 Décembre** : 18h00 **Acathiste à Saint Porphyrios** –  
décédé le 2 décembre 1991 au mont Athos.

(C'est l'un des plus grands spirituels orthodoxes du xx<sup>e</sup> siècle.)

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLE  
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE  
**ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE**

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>

Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr

Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr